



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Paris, le 14 août 2025

Mairie de Val-d'Isère
À l'attention de M. Patrick Martin, maire
50, montée du Thovex
B.P. 295
73155 Val-d'Isère Cedex

Lettre recommandée avec AR accompagnée d'envoi par courriel

Objet : non-respect des articles 3 et 4 de la loi n° 94-665 du 4 août 1994 - Recours amiable

Monsieur le Maire,

Avenir de la langue française (ALF), association agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la Communication pour défendre la langue française, attire votre attention sur le non-respect de des articles 3 et 4 de la loi n° 94-665 du 4 août 1994 par la mairie de Val-d'Isère.

En effet, cette dernière a installé un panneau où est présente la mention en anglais « bike park » ([voir pièce jointe n°1](#)).

Or, cet emploi d'une expression en langue étrangère contrevient à l'article 3 de la loi n° 94-665 du 4 août 1994 ([voir pièce jointe n°2](#)).

De même, il est mentionné sur ce panneau l'expression « Pistes de descente VTT, niveau débutant », avec une traduction en une seule langue étrangère. Or, cette absence de double traduction contrevient à l'article 4 de la loi n° 94-665 du 4 août 1994 ([voir pièce jointe n°2](#)).

On retrouve la même absence de double traduction sur un panneau qui affiche « DÉPART START » ([voir pièce jointe n°1](#)).

Aussi, par la présente, nous vous demandons de prendre toutes les dispositions nécessaires afin que ces panneaux soient changés, et que les mentions y apposées soient rédigées uniquement en français ou traduites en au moins deux langues étrangères. L'expression anglaise « bike park » a fait l'objet d'une traduction publiée au Journal officiel ([voir pièce jointe n°3](#)).

De même, les patrouilleurs VTT qui opèrent sur le site VTT portent à l'attention du public la mention en anglais « bike patrol » apposée sur leurs vêtements ([voir pièce jointe n°4](#)).

Or, cette expression anglaise peut être remplacée par l'expression française « patrouilleur VTT » ([voir pièce jointe n°5](#)).



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Aussi, par la présente, nous vous demandons de prendre toutes les dispositions nécessaires afin que les vêtements des patrouilleurs VTT présentent à l'avenir des mentions destinées à l'information du public rédigées en français, éventuellement traduites en au moins deux langues étrangères.

Veuillez nous transmettre, sous deux mois à compter de la date de réception de la présente, votre engagement à mettre la mairie en conformité.

Si notre demande se heurte à des directives contraires ou contraignantes émanant de vos autorités de tutelle, ou si vous avez des arguments justifiant la présence de ces panneaux et de ces vêtements malgré sa non-conformité à la loi française, nous vous demandons de bien vouloir nous en faire part précisément.

À défaut, notre association engagera une procédure juridictionnelle pour trancher ce litige.

Nous vous prions, Monsieur le Maire, d'agréer l'expression de nos salutations distinguées.

Le Président



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Pièces jointes

Pièce n° 1 – Images montrant la présence de la mention en anglais « bike park » et l'absence de double traduction sur des panneaux présents sur le territoire de la commune de Val-d'Isère

1.1





Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.



© Zone d'initiation First Ride à Val d'Isère | Val d'Isère Tourisme

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 1^{er}-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine / Téléphone : 06 59 74 72 82

Courriel : avenirlf@laposte.net - www.avenir-langue-francaise.org



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Pièce n° 2 – Articles 3 et 4 de la loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française :

Article 3

Toute inscription ou annonce apposée ou faite sur la voie publique, dans un lieu ouvert au public ou dans un moyen de transport en commun et destinée à l'information du public doit être formulée en langue française.

(...)

Article 4

Lorsque des inscriptions ou annonces visées à l'article précédent, apposées ou faites par des personnes morales de droit public ou des personnes privées exerçant une mission de service public font l'objet de traductions, celles-ci sont au moins au nombre de deux.

(...)

Source : <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/LEGITEXT000005616341>

Pièce n° 3 – Publication au Journal officiel d'une traduction de l'expression anglaise « bike park »

site VTT

Journal officiel du 10/01/2020

Synonyme

cycloparc, n.m.

Domaine

SPORTS - CYCLE

Définition

Site aménagé pour la pratique du vélo tout-terrain.

Équivalent étranger

bike park (en)

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 1^{er}-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine / Téléphone : 06 59 74 72 82

Courriel : avenirlf@laposte.net - www.avenir-langue-francaise.org



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,
ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Source : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/SPOR461>

Pièce n° 4 – Mention en anglais « bike patrol » apposée sur les vêtements des patrouilleurs VTT

4.1





Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

4.2 <https://www.ledauphine.com/videos/une-journee-vtt-avec-la-bike-patrol-de-tignes-30upfff>





Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Pièce n° 5 – L'expression anglaise « bike patrol » peut être remplacée par l'expression française « patrouilleur VTT »

5.1 <https://formation-velo.com/formation/patrouilleur-piste-vtt-bike-patrol/>

CQP Patrouilleur VTT – Bike Patrol

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 1^{er}-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine / Téléphone : 06 59 74 72 82

Courriel : avenirlf@laposte.net - www.avenir-langue-francaise.org